



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT nr. 31/ ~~77~~20 de achiziționare a serviciilor de interpretariat

Cod CPV: 79500000-9

02.08.2020

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
INTRALEX C&C S.R.L. reprezentată prin <u>Gheorghița Foltea</u> , care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin dl Alexandr STOIANOGLO, în calitate de Procuror General care acționează în baza Legii nr. 3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere, conform procedurii de achiziții publice de tip *Cerere a ofertelor de prețuri* nr. *ocds-b3wdp1-MD-1596184233880* din 31 iulie 2020 în baza deciziei nr. 57/20 de atribuire a contractului din 12 august 2020.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) Specificația tehnică;

b) Specificația de preț;

a. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează pe parcursul anului bugetar 2020 de către Prestator la solicitarea Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Trezoreria de Stat

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Originalele facturilor fiscale

- Actul de executare a serviciilor

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **220740,0**



(două sute douăzeci mii șapte sute patruzeci virgula zero) lei MD.

3.3 Achitarea plăților pentru Serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4 Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi:

- Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua timp de 10 zile calendaristice după prezentarea facturii fiscale și a actului de executare a serviciilor.

3.5 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4 Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5 Standarde

5.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2 Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6 Obligațiile părților

6.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract (pct.3.4).

7 Forța majoră

7.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8 Rezilierea

8.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

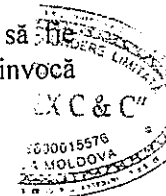
a) Cumpărător în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte



Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

9 Reclamații

9.1 Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de ___ zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6 În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10 Sancțiuni

10.1 Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 20 zile lucrătoare, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.2 Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11 Drepturi de proprietate intelectuală

11.1 Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12 Dispoziții finale

12.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, și 2 exemplare pentru Beneficiar.

12.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor.

12.7 Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2020.

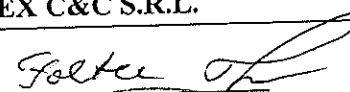
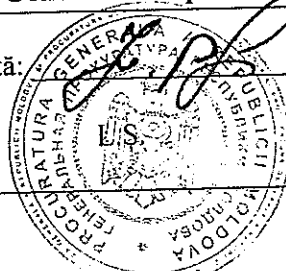
12.8 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

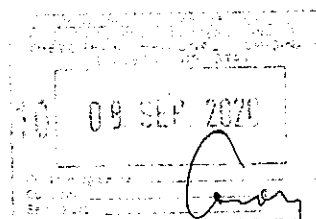
12.9 Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13 Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii INTRALEX C&C S.R.L.	Autoritatea contractantă Procuratura Generală a Republicii Moldova
mun. Chișinău, str. Pușkin 37, MD-2001 IBAN: MD36ML000000002251109138 Cod TVA: 0208985 BC Moldindconbank SA, fil. Centru Cod bancar: MOLDM2X309 c/f: 1009600015576	mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73 IBAN: MD40TRPBAA222990A00196AC Ministerul Finanțelor-Trezoreria de Stat TREZMD2X c/f: 1006601003865

14. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii INTRALEX C&C S.R.L.	Autoritatea contractantă / Procuratura Generală a Republicii Moldova
Semnătura autorizată:  	Semnătura autorizată:  





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 31/39/19

de achiziționare a serviciilor de interpretariat

Cod CPV: 79540000-1

“08” aprilie 2019

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Intralex C&C SRL, reprezentată prin dna. Elena FOLTEA, în calitate de Director care acționează în baza Statutului denumit(a) în continuare Prestator IDNO 1009600015576, data înregistrării 05.05.2009 pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin dl Eduard HARUNJEN, în calitate de Procuror General care acționează în baza Legii nr.3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură denumit(a) în continuare Beneficiar pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele: a)
Achiziționarea serviciilor de interpretariat, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții
publice de tip *Cerere a ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1552547639542 din 14 martie 2019* în
baza deciziei de atribuire a contractului nr. 32/19 din „04” aprilie 2019.

- b) Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
- a) Specificația tehnică;
 - b) Specificația de preț;
- c) Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor
discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea
ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d) În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă
prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu
prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e) Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării
serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate
deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte
integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de
Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează pe parcursul anului bugetar 2019 de către Prestator la solicitarea Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Trezoreria de Stat

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- *Originalele facturilor fiscale*
- *Actul de primire-predare a serviciilor*

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3 Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **540480 lei 00 bani (Cinci sute patruzeci mii patru sute optzeci lei 00 bani)**

3.3 Achitarea plăților pentru Serviciilor prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4 Metoda și condițiile de plată de către beneficiar vor fi:

- *Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua timp de 10 zile calendaristice după prezentarea facturii fiscale și a actului de primire-predare a serviciilor de către prestator*

3.5 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4 Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiar își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5 Standarde

5.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2 Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6 Obligațiile părților

6.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în

7 Forța majoră

7.1 Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8 Rezilierea

8.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

9 Reclamații

9.1 Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6 În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întîrziere sînt suportate de partea vinovată.

10 Sancțiuni

10.1 Pentru prestarea cu întîrziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întîrzierea depășește 20 zile lucrătoare, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.2 Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11 Drepturi de proprietate intelectuală

11.1 Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12 Dispoziții finale

12.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, și 2 exemplare pentru Beneficiar.

12.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat a Ministerul Finanțelor.

12.7 Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2019.

12.8 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9 Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

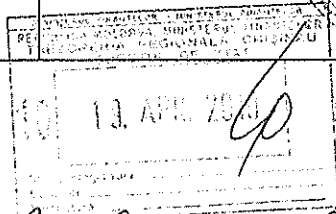
13 Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă Procuratura Generală a Republicii Moldova
mun. Chișinău,	mun. Chișinău,
str. Pușkin, 37	bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73
022 21 02 88 / 069051553	022 82 83 32
MD36ML000000002251109138	MD40TRPBAA222990A00196AC
BC Moldindconbank SA	Ministerul Finanțelor
MOLDMD2X309	TREZMD2X
c/f 1009600015576	1006601003865

SPECIFICAȚIA

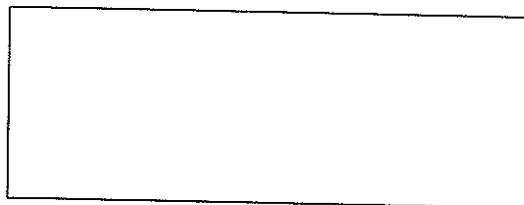
N/o	Servicii de interpretariat	Unitate a de măsur ă	Canti- tatea	Preț unitar (cu TVA)	Suma totală (cu TVA)	
1	2	3	4	5	6	
1.	Interpretariat Engleza	Ore	80	456,00	36480,00	
2.	Interpretariat Franceza	Ore	80	300,00	24000,00	
3.	Interpretariat Germana	Ore	80	300,00	24000,00	
4.	Interpretariat Italiana	Ore	100	300,00	30000,00	
5.	Interpretariat Spaniola	Ore	80	300,00	24000,00	
6.	Interpretariat Portugheza	Ore	60	360,00	21600,00	
7.	Interpretariat Turca	Ore	150	600,00	90000,00	
8.	Interpretariat Rusa	Ore	300	540,00	162000,00	
9.	Interpretariat Ceha	Ore	60	300,00	18000,00	
10.	Interpretariat Araba	Ore	60	600,00	36000,00	
11.	Interpretariat ivrit (Ebraică)	Ore	40	60,00	2400,00	
12.	Interpretariat Japoneza	Ore	40	60,00	2400,00	
13.	Interpretariat Chineza	Ore	40	60,00	2400,00	
14.	Interpretariat Coreeana	Ore	40	60,00	2400,00	
15.	Interpretariat Greaca	Ore	40	60,00	2400,00	
16.	Interpretariat Finlandeza	Ore	40	60,00	2400,00	
17.	Interpretariat Ucraineana	Ore	60	300,00	18000,00	
18.	Interpretariat Vietnameza	Ore	40	60,00	2400,00	
19.	Interpretariat Uzbeca	Ore	40	60,00	2400,00	
20.	Interpretariat Armeana	Ore	40	60,00	2400,00	
21.	Interpretariat Azera	Ore	40	60,00	2400,00	
22.	Interpretariat Georgiana	Ore	40	60,00	2400,00	
23.	Interpretariat Slovaca	Ore	40	120,00	4800,00	
24.	Interpretariat Bulgara	Ore	40	120,00	4800,00	
25.	Interpretariat Poloneză	Ore	40	120,00	4800,00	
26.	Interpretariat Maghiară	Ore	20	60,00	1200,00	
27.	Interpretariat Neerlandeză	Ore	20	120,00	2400,00	
28.	Interpretariat Malaieză/indoneziană	Ore	20	120,00	2400,00	
29.	Interpretariat thailandeză	Ore	20	120,00	2400,00	
30.	Interpretariat hindi	Ore	20	120,00	2400,00	
31.	Interpretariat Norsk (daneză norvegiană)	Ore	20	120,00	2400,00	
32.	Interpretariat Suedeza	Ore	20	120,00	2400,00	
	TOTAL				540480,00	

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„Intralex C&C” SRL Director Elena FOLTEA Semnătura autorizată	Procuratura Generală RM Procuror General Eduard HARUNȚEN Semnătura autorizată





ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT Nr. 15
privind achiziționarea Serviciilor de traducere.

Cod CPV: 79530000-8

23 03 2018

mun. Chișinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
<u>„INTRALEX C&C” SRL</u> , reprezentată prin administratorul Elena FOLTEA, care acționează în baza statutului nr. 7992, din 10.05.2017, denumit în continuare <i>Prestator</i> , Cod fiscal: 1009600015576, pe de o parte,	<u>INSPECTORATUL GENERAL AL POLITIEI</u> , reprezentat prin șeful Alexandru PÎNZARI, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , Cod fiscal: 1013601000495, pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- achiziționarea *Serviciilor de traducere*, denumite în continuare Servicii, conform concursului prin Cererea Ofertelor de Prețuri nr. 18/00410 din “20” februarie 2018, în baza deciziei Grupului de lucru pentru achiziții al Beneficiarului, procesul – verbal nr. 14/2 din 07 martie 2018.
- Specificația Serviciilor din anexă va fi considerată parte componentă și integrală a prezentului Contract.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării Serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite în Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației din anexă, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Prestator. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

2. Termene și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la comanda Beneficiarului, după cum urmează:

- a) de la 1-10 pagini – în termen de 2 (două) zile lucrătoare;
- b) de la 10-20 pagini – în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare;
- c) de la 20-50 pagini – în termen de 10 (zece) zile lucrătoare;
- d) de la 50-100 pagini – în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor este originalul facturii fiscale.

2.3. Originalul facturii fiscale se va prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul livrării actelor traduse. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie **300 000,00 (trei sute mii lei, 00 bani MD), inclusiv TVA.**

3.3. Plățile se vor efectua în decurs de 30 de zile calendaristice după prestarea Serviciilor, conform facturilor prezentate, prin transfer bancar pe codul IBAN al Prestatorului, indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
 - c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile calendaristice) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile calendaristice celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile calendaristice de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, Partea inițitoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în

comun cu Prestatorul.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile calendaristice de la depistarea acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile calendaristice de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de Servicii neprestate.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a Contractului.

10.2. Pentru livrarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul va suporta o penalitate în valoare de 5% din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de prestarea Serviciilor de traducere;

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din nerespectarea prezentului Contract.

c) Beneficiarul deține dreptul de proprietate asupra actelor traduse.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin Acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator și două exemplare Beneficiarului.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2018.

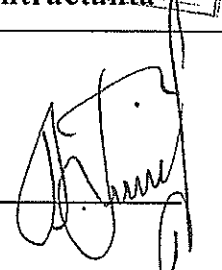
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor Părți și este semnat astăzi, "23" martie 2018.

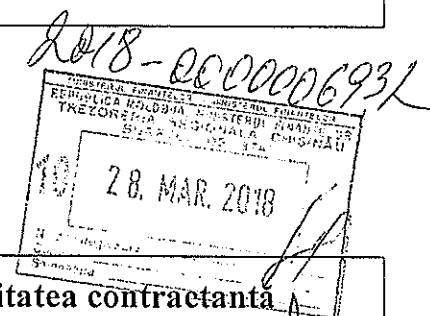
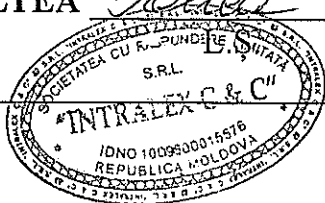
12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
<u>„INTRALEX C&C” SRL</u>	<u>INSPECTORATUL GENERAL AL POLITIEI</u>
<i>Adresa poștală:</i> MD-2025, mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19. <i>Telefon/fax:</i> (022)210-288 <i>Cod IBAN:</i> MD36ML000000002251109138 <i>Banca:</i> "MOLDINDCONBANK" S.A. <i>Adresa poștală a băncii:</i> mun. Chișinău, Filiala „Centru” <i>c/f:</i> 1009600015576	<i>Adresa poștală:</i> mun. Chișinău str. Tiraspol 11/1 <i>c/f:</i> 1013601000495 <i>Telefon:</i> (22) 868 102 <i>Cod IBAN:</i> MD52TRAPBA 222 9901142194 AC <i>Banca:</i> Ministerul Finanțelor Trezoreria de Stat <i>Cod:</i> TREZMD2X

14. Semnăturile părților

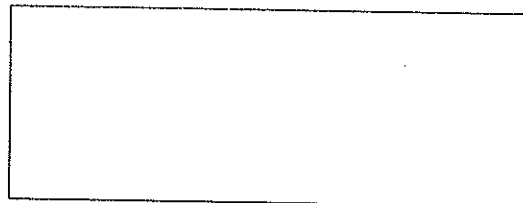
Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
Administrator Elena FOLTEA 	Șef al IGP Alexandru PINZARI 



Șef al DF  Șt. Dolința
Inregistrat: nr. _____
Trezoreria _____
" " _____ 2018



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E



CONTRACT Nr. 24
privind achiziţionarea Serviciilor de interpretare.

Cod CPV: 79540000-1

24 04 2018

mun. Chişinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
SC „INTRALEX C&C” SRL, reprezentată prin administratorul Elena FOLTEA, care acţionează în baza statutului nr. 7992, din 10.05.2017, denumită în continuare <i>Prestator</i> , Cod fiscal: 1009600015576, pe de o parte,	INSPECTORATUL GENERAL AL POLIŢIEI, reprezentat prin şeful Alexandru PÎNZARI, care acţionează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , Cod fiscal: 1013601000495, pe de altă parte,

ambii (denumiţi în continuare *Părţi*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- achiziţionarea *Serviciilor de interpretare*, denumite în continuare Servicii, conform concursului prin Cererea Ofertelor de Preţuri nr. 18/01274 din “12” aprilie 2018, în baza deciziei Grupului de lucru pentru achiziţii al Beneficiarului, procesul – verbal nr. 26/1 din „20” aprilie 2018.
- Specificaţia Serviciilor din anexă va fi considerată parte componentă şi integrală a prezentului Contract.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente.
- În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să livreze Beneficiarului Serviciile şi să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării Serviciilor, precum şi a înlăturării defectelor lor, preţul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele şi modalitatea stabilite în Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației din anexă, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Prestator. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

2. Termene și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la comanda Beneficiarului, pe parcursul anului 2018.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor este originalul facturii fiscale.

2.3. Originalul facturii fiscale se va prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condițiile de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie **60 000,00 (șaizeci mii lei, 00 bani) MD inclusiv TVA.**

3.3. Plățile se vor efectua în decurs de 30 de zile calendaristice după prestarea Serviciilor, conform facturilor prezentate, prin transfer bancar pe codul IBAN al Prestatorului, indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Beneficiar în caietul de sarcini.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
 - c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale, incendii, inundații, cutremure, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile calendaristice) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile calendaristice celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile calendaristice de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, Partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu Prestatorul.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile calendaristice de la depistarea acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile calendaristice de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de Servicii neprestate.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a Contractului.

10.2. Pentru livrarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul va suporta o penalitate în valoare de 5% din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de prestarea Serviciilor de interpretare;

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din nerespectarea prezentului Contract.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin Acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și

care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator și două exemplare Beneficiarului.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2018.

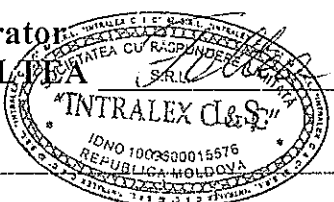
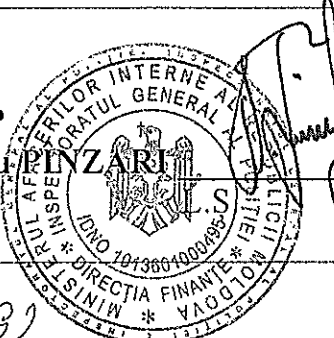
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor Părți și este semnat astăzi, "17" aprilie 2018.

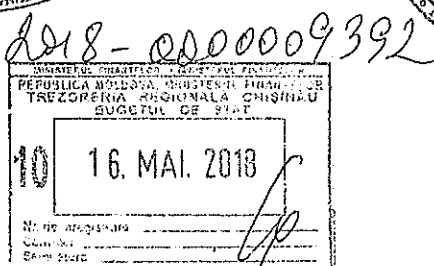
12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
SC „INTRALEX C&C” SRL	INSPECTORATUL GENERAL AL POLIȚIEI al MAI
<i>Adresa poștală:</i> MD-2025, mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19. <i>Telefon/fax:</i> (022)210-288; (+373)69051553 <i>Cod IBAN:</i> MD36ML000000002251109138 <i>Banca:</i> "MOLDINDCONBANK" S.A. Filiala „Centru” <i>Adresa poștală a băncii:</i> mun. Chișinău, c/f: 1009600015576	<i>Adresa poștală:</i> mun. Chișinău str. Tiraspol 11/1 c/f: 1013601000495 <i>Telefon:</i> (22) 868 102 <i>Cod IBAN:</i> MD72TRPBA122799014294AC <i>Banca:</i> Ministerul Finanțelor Trezoreria de Stat <i>Cod:</i> TREZMD2X

14. Semnăturile părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
Administrator: Elena FOLTEA 	Șef al IGP Alexandru PINZARI 



Șef al DF  Șt. Dolința
 Înregistrat: nr. _____
 Trezoreria _____
 " " _____ 2018